

A scroll with a parchment-like surface, unrolled to reveal text. The scroll is held by four wooden rollers, two at the top and two at the bottom. The background is a light yellow gradient.

*Jusqu'au jour d'éternité
Amen.*

*L'Historique de 2 Pierre
3.18 Comparé*

Maj & Min. Jusqu'au (pour le) **jour** d'éternité, **Amen**.

Pour **x** l'éternité, Amen **FC-PV-SM**. (2Pie 3.18).

Les critères historiques de 2 Pierre 3.18 dans les textes grecs, et quelques Latins, à travers les âges et jusqu'à nos jours :

- **Jour** (100% de Mss **Maj** & **Min**).

Amen (97,4% de Mss **Maj** & **Min**, dont **P⁷²**, **Ⲛ**, **A**, **C**, **K**, **L**, **Ψ**, **Byz** (F³⁵, Anton, RP, Orth), **Ⲅ**, Arm, Syr, **TR^{TRM}**, ^{Ques} **VL**, **Vulg^s**
Polyg^s : Compl +(B.A.M), Antw, Hutt, Walt.

Les textes **Minoritaires** :

Légende 1 : Tout ce qui est [...] est soit ajouté par un scribe (ou en marge), soit absent dans le texte grec / Tout ce qui est en **rouge** correspond aux fautes d'orthographe ou à un choix fait dans le grec / **X** Correspond à un mot manquant / En **Violet** : Mot incriminé / **---** N'apparaît pas dans le Ms.

| Les trois principaux textes référents qui servent à la critique textuelle d'où sont traduits la majorité de nos Bibles. | | | | | | Dates |
|---|---|-------------|--|-----------|---|---------------------------|
| Ⲛ (Sinaiticus) | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν . | | | | Litt: Jusqu'au jour d'éternité Amen. | 4^{ème} S |
| B (Vaticanus) |  [: en Grec =;] Suivit des sigles laisse apparaître un manque, une suite, un doute du (d ^{um}) scribe ou une décoration ? | | | | Litt: Jusqu'au jour d'éternité ; ~ ~ -- . | 4^{ème} S |
| A (Alexandrinus) | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν . | | | | Litt: Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | 5^{ème} S |
| Les Codex (texte Grec et Latin) | | | | | | |
| P46 | Manquant ... ----- | | | | | 3^{ème} S |
| P74 | Manquant ... ----- | | | | | 3^{ème} S |
| P72 | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν . | | | | Litt: Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | 3⁴ème S |
| Cod. C (Eph. Reser) | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμήν . | | | | Litt: Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | 5^{ème} S |
| VL (Antique) | in diem aeternitatis. x . (ou Amen). | | | | Litt: dans le jour d'éternité. x (ou Amen). | Sabatier Petri (1751) |
| Vulg (Jérôme) | in diem aeternitatis. Amen . | | | | Litt: dans le jour d'éternité, Amen. | 345-419 |
| V^{LC} | Identique à la <i>Vulgate</i> . | 1592 | | NV | Identique à la <i>Vulgate</i> . | 1979 |

La transmission et la continuité des textes grecs **Majoritaires** au cours des siècles de 2 Pierre 3.18, de 1516 à 2005 :

| Les textes Majoritaires : | | | | |
|--|--|--|-----------------|---------------------------|
| Légende 2 : Éras (Erasmus), Ald (Aldine), Complut (Complutentian Polyglotte), J.Hu (Jean Husschin), Coli (Simon de Colines), R.E (Robert Etienne), Cresp (Jean Crespin), Bèz (Théodore de Bèze), H.E (Henri Etienne), I.Ca (Isaac Casaubon), Atw (Polyglotte Antwerpen), Hut (Polyglot Hutter), Elz (Elzévir), J.Mill (John Mill), Gev (texte Grec de Genève), C.P.W (Cura Peter Wilson), W.Green (William Greenfield), E.Burt (Edward Burton), W.W (Webster-Wilkinson), Scriv (F. H. A. Scrivener), Al.Mac (Alexandre Macmillan), O.B.F.T (Oxford Bible For Teachers, H.Etienne-P.Sidney), Byz (Texte Officiel Byzantin), R.P (Robinson-Pierpont). | | | | |
| 2Pie 3.18 | Grec | Latin | Trad. Française | |
| Éras | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν / in diem æternitatis. Amen. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1516 ^{a1547} |
| Ald | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1518 |
| Complut | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν / in diem eternitatis. Amen. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1522 |
| J.Hu | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1524 ^{a1544} |
| Coli | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν / in diē ęternitatis. Amē. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1534 |
| Cresp | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1543 ^{a1566} |
| R.E (Stéphanus) | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν / in diem æternitatis. Amē. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1546 ^{a1551} |
| Bèz | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1559 ^{a1850} |
| H.E (Stéphanus) | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1565 ^{a1604} |
| Atw (Polyg.) | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν / in diem æternitatis. Amen. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1572 |
| I.Ca | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1587 |
| Hut (Polyg.) | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν / in diem æternitatis. Amen. Jusqu'au jours d'éternité Amen (<i>Version française de la polyglotte</i>). | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1600 |
| Elz | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1624 ^{a1670} |
| J.Mill | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1707 ^{a1814} |
| Gev | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1813 |
| C.P.W | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1822 ^{a1860} |
| W.Green | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1829 ^{a1856} |
| E.Burt | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1848 |
| W.W | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1855 ^{&1861} |
| Scriv | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1860 ^{a1908} |
| A.Macm | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1869 & 73 |
| O.B.F.T | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1885 |
| Byz | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 1904 ^{a2007} |
| R.P | εις ἡμέραν αἰῶνος, ἀμὴν . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité Amen. | | 2005 |

Les versions grecques **minoritaires** reconstruites dites : Savante, moderne ou de la critique.

| Les textes grecs reconstruits sur les Minoritaires d'après des critères divers et variés : | | | | |
|---|--|--|---|-----------------------|
| Légende 3 : Gries (J. J. Griesbach), Tisch (Tischendorf), Words (C. Wordsworth), W.H (Westcott-Hort), Eberh. N (Eberhard Nestle), V.S (Von Soden), I.P (Ivan Panin), N.A (Nestle-Aland), H.F (C.Hodges-L.Farstad), Bambas (Grec moderne Bambas), SLB^{GNT} (Society of Biblical Literature), DBiis (Grec Franciscain de la Darby), UBS^{GNT} (Sociétés Bibliques Unies), B^{GNT} (Nouveau Texte Grec du NT Byzantin recomposer). | | | | |
| Gries | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | | 1809 ^{a1831} |
| Tisch | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | | 1842/ ⁴⁸ |
| Tisch | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | | 1865 |
| Tisch⁸ | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité. x. | | 8 ^{ème} éd |
| Words | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | | 1862 ^{a1868} |
| W.H | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité. x. | | 1881 |
| Eberh.N | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité. x. | | 1898 ^{a1923} |
| V.S | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | | 1911 ^{/1913} |
| I.P | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité. x. | | 1934 |
| N.A²⁶ | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | ? | 1979 |
| N.A^{27 & 28} | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος. x. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité. x. | | 1993 ²⁰¹⁴ |
| UBS^{4GNT} | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, [<u>ἀμήν</u>]. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, [Amen]. | | 1993 ²⁰¹⁴ |
| SLB^{GNT} | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, [<u>ἀμήν</u>]. | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, [Amen]. | | 2010 |
| DBiis | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. | | 2011 |
| Les textes grecs Majoritaires recomposés (avec influence Minoritaire) : | | | | |
| H.F | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. |  | 1985 |
| Bambas | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. |  | 1850/ ²⁰⁰⁵ |
| B^{GNT} | εις <u>ἡμέραν</u> αἰῶνος, <u>ἀμήν</u> . | Litt : Jusqu'au jour d'éternité, Amen. |  | 2014 |

Pour ce passage, nous pouvons constater que pour une très grande majorité de textes grecs du NT (majoritaire et minoritaire), la fiabilité de l'origine du texte de ce passage n'est pas à remettre en question.

Cependant, le mot "**Jour**" ici, à pour nous toutes son importance Jn 10.35c / Mat 5.18.

Que ce soit de la Genèse jusqu'au livre de la Révélation (Apocalypse), Dieu a établi des jours Divin précis pour marquer les temps, et ainsi nous enseigner sur les plans de Dieu pour notre humanité.

Un de ces **jours** particulier, est celui du Jugement dernier, qui aura lieu au jour convenu (le dernier) où Dieu nous fera passer de ce monde temporel, que nous connaissons, à celui de l'éternité.

Voir : Héb 6.2^{BLP} / Jn 6.39 / 12.46-50 (Jn 11.24) / Rom 14.10 / 1Cor 1.8 / 5.5 / 2Cor 5.9-13 / Eph 4.30 / Héb 9.27-28 / 2 Tim 1.12 à 18 / Rév 20.11-15.

Le but de ces petits historiques est de démontrer le message amoindri, dilué, et adouci de l'autorité des Saintes Écritures à notre époque, et notamment concernant ceux "du jour du jugement" et de "l'enfer".

- N'ajoute rien (et ne retranche rien Rév 22.19) à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu sois trouvé menteur Pr 30.6.

LA COMPARAISON DES TRADUCTIONS FRANÇAISE RÉCENTES

2Pie 3.18

de 1830 à 2015

Légende : *Quant il n'y a pas de mention de date spécifique, c'est que toutes les versions d'auteur(s) ont été vérifiées. Le X indique un mot manquant. Bibliographie : [ici](#).*

| | | |
|---|---|---|
| BA ^(N/P) | Bible Neufchâtel (NT. Proudon, passage absent) | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> ! |
| BCT | Bible du Centenaire | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| BL | Bible de la Liturgie | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| BP | Bible des Peuples | jusqu'au <u>jour</u> qui n'aura pas de fin. X ! |
| Bou | NT Bouhours | pour le <u>jour</u> de l'éternité, <u>Amen</u> ! |
| Car | NT Carrière | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| CH | Bible Chouraqui | au <u>jour</u> de la pérennité ! <u>Amen</u> ! |
| Col | Bible Colombe | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! X ! |
| CP ¹⁸⁸⁵⁻¹⁹⁹⁷ | Bible Crampon | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! <u>Amen</u> ! / [<u>Amen</u>] CP ²⁰⁰⁴ |
| DB | Bible J. N. Darby | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité ! <u>Amen</u> . |
| DHS | NT David H. Stern | pour X l'éternité ! <u>Amen</u> ! |
| EA | NT E. Arnaud | pour X l'éternité ! <u>Amen</u> ! |
| FC | Bible en français courant | pour X toujours ! <u>Amen</u> . |
| (PV) | Bible Parole de vie | pour X toujours ! <u>Amen</u> ! |
| Fil | NT Fillion | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| Gau | NT Gaume | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| Gev ¹⁶⁶⁹ | Bible Genève | jufques au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> . |
| Gla ^{+(Gla-Vigouroux 1909)} | NT Glaire | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| JSL | Bible de Jérusalem | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! <u>Amen</u> . |
| Lau ¹⁸³⁹⁻⁷² | NT Lausanne | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité / pour le <u>jour</u> de l'éternité, <u>Amen</u> ! |
| Lié | Bible Liénart | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X ! |
| Mds | Bible Maredsous | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X ! |
| NTB | Nouvelle Trad. de la Bible | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> . |
| MT | Bible Martin | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité, <u>Amen</u> ! |
| NBS | Nouvelle Bible Segond | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! <u>Amen</u> ! |
| NEG ¹⁹⁷⁹ | Segond N^{elle} éd. de Genève | pour X l'éternité ! <u>Amen</u> ! |
| Olt | NT H. Oltramare | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> ! |
| OSD ¹⁸⁸⁶⁻²⁰⁰⁸ | Bible Ostervald | pour le <u>jour</u> d'éternité! <u>Amen</u> / pour X toujours ! <u>Amen</u> OSD ²⁰¹⁴ |
| OST | Bible Osty | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X ! |
| PAV | NT Pau-Vevey | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. <u>Amen</u> . |
| Ple | Bible de la Pléiade | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> ! |
| Ril | NT Albert Rilliet | pour le <u>jour</u> d'éternité! X ! |
| SBF | Scie Biblique de France | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. X ! |
| Scy | Bible Lemaistre de Sacy | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| SG | Bible Louis Segond | pour X l'éternité ! <u>Amen</u> ! |
| SG ^(TBS) | Bible Segond (T.B.S) | pour X l'éternité ! <u>Amen</u> ! |
| SG ²¹ | Segond 21 | pour X l'éternité ! <u>Amen</u> ! |
| SM ¹⁹⁹²⁻²⁰¹⁵ | Bible du Semeur | pour X l'éternité. <u>Amen</u> . |
| SPCK | NT Anglican Français. | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| Sta | NT Edmon Stapfer | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! X ! |
| Syn | NT Synodale | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité ! X ! |
| TMN | Traduction du Monde Nouveau | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité. X ! |
| TOB | TOB | jusqu'au <u>jour</u> de l'éternité. <u>Amen</u> . |
| VR | Version Recouvrement | jusqu'au <u>jour</u> d'éternité ! <u>Amen</u> . |